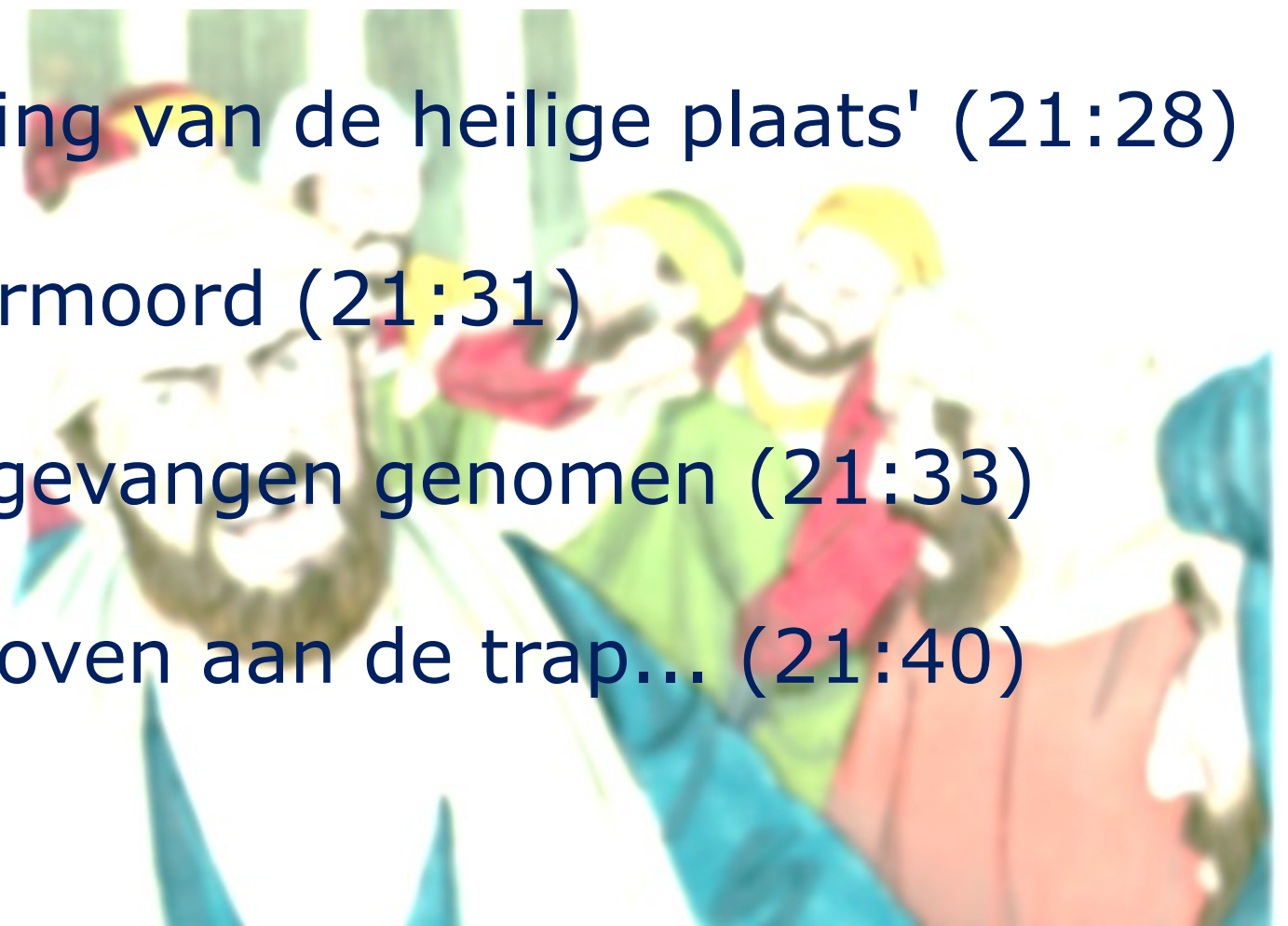


Paulus op treden

26 okt. 2013
Zoetermeer¹

voorgeschiedenis

- ❑ Paulus bezoekt de tempel (21:27)
- ❑ 'ontwijding van de heilige plaats' (21:28)
- ❑ bijna vermoord (21:31)
- ❑ Paulus' gevangen genomen (21:33)
- ❑ wenkt boven aan de trap... (21:40)



Handelingen 22

¹ Mannen broeders en vaders,
luistert naar hetgeen ik thans
ter verdediging tot u ga zeggen.

ΑΝΔΡΕΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΙ ΠΑΤΕΡΕΣ ΑΚΟΥΣΑΤΕ
men! brethren! and fathers! hear^(p)!
mannen broeders en vaders luistert

ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΝΥΝΙ ΑΠΟΛΟΓΙΑΣ
the toward you^(p) now defense
naar hetgeen tot u thans ik ga zeggen ter verdediging

Handelingen 22

² Toen zij nu hoorden, dat hij hen in de **Hebreeuwse taal** toesprak, hielden zij zich te meer stil. En hij zeide:

lett.
Hebreeuws dialect (Aramees)

ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΔΕ ΟΤΙ ΤΗ ΕΒΡΑΙΔΙ ΔΙΑΛΕΚΤΩ
hearing yet that to-the Hebrew vernacular
toen zij hoorden nu dat in de Hebreeuwse taal

ΠΡΟΣΕΦΩΝΕΙ ΑΥΤΟΙΣ
he-shouted-toward to-them
hij toesprak hen

Handelingen 22

² Toen zij nu hoorden, dat hij hen in de Hebreeuwse taal **toesprak**, hielden zij zich te meer stil. En hij zeide:

lett.
toeriep (met luide stem)

ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΔΕ ΟΤΙ ΤΗ ΕΒΡΑΙΔΙ ΔΙΑΛΕΚΤΩ
hearing *yet that to-the Hebrew vernacular*
toen zij hoorden nu dat in de Hebreeuwse taal

ΠΡΟΣΕΦΩΝΕΙ ΑΥΤΟΙΣ
he-shouted-toward to-them
hij toesprak hen

Handelingen 22

² Toen zij nu hoorden, dat hij hen in de Hebreeuwse taal toesprak, hielden zij zich te meer stil.

En hij zeide:

ΜΑΛΛΟΝ	ΠΑΡΕΣΧΟΝ	ΗΣΥΧΙΑΝ	ΚΑΙ	ΦΗΣΙΝ
rather	they-tendered	quietness	and	he-is-averring
te meer	zij hielden zich	stil	en	hij zeide

Handelingen 22

³ Ik ben een Jood,
te **Tarsus in Cilicie** geboren,
doch in deze stad opgevoed,
aan de voeten van Gamaliel opgeleid....



ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΑΝΗΡ ΙΟΥΔΑΙΟΣ
I am man Jew
ik ben een Jood

ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΣ ΕΝ ΤΑΡΣΩ ΤΗΣ ΚΙΛΙΚΙΑΣ
having-been-born in Tarsus of-the Cilicia
geboren te Tarsus in Cilicië

Handelingen 22

³ Ik ben een Jood,
te Tarsus in Cilicie geboren,
doch in deze stad opgevoed,
aan de voeten van Gamaliel opgeleid
met nauwgezette inachtneming
van de wet onzer vaderen,
een ijveraar voor God
evenals gij allen heden zijt.

ΔΑΔΤΕΘΡΑΜΜΕΝΟC	ΔΕ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΟΛΕΙ	ΤΑΥΤΗ
<i>having-been-reared</i>	<i>yet</i>	<i>in</i>	<i>the</i>	<i>city</i>	<i>this</i>
opgevoed	doch	in	-	stad	deze

Handelingen 22

³ Ik ben een Jood,
te Tarsus in Cilicie geboren,
doch in deze stad opgevoed,
aan de voeten van Gamaliel opgeleid
met nauwgezette inachtneming
van de wet onzer vaderen,
een ijveraar voor God
evenals gij allen heden zijt.

Handelingen 5:34

ΤΑΥΤΗ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΓΑΜΑΛΙΗΛ	ΠΕΠΑΙΔΕΥΜΕΝΟΣ
this	beside	the	feet	of-Gamaliel	having-been-trained
deze	aan	de	voeten	van Gamaliël	opgeleid

Handelingen 22

³ Ik ben een Jood,
te Tarsus in Cilicie geboren,
doch in deze stad opgevoed,
aan de voeten van Gamaliel opgeleid
met nauwgezette inachtneming
van de wet onzer vaderen,
een ijveraar voor God
evenals gij allen heden zijt.

KATA	AKRIBEIAN	TOY	ΠΑΤΡΩΟΥ	NOMOY
according-to	exactitude	of-the	hereditary	law
met	nauwgezette inachtneming	van de	onzer vaderen	wet

Handelingen 22

³ Ik ben een Jood,
te Tarsus in Cilicie geboren,
doch in deze stad opgevoed,
aan de voeten van Gamaliel opgeleid
met nauwgezette inachtneming
van de wet onzer vaderen,
**een ijveraar voor God
evenals gij allen heden zijt.**

ZΗΛΩΤΗΣ	ΥΠΑΡΧΩΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
zealous	being-inherently	of-the	God
een ijveraar	-	voor	God

ΚΑΘΩΣ	ΠΑΝΤΕΣ	ΥΜΕΙΣ	ΕΣΤΕ	ΧΗΜΕΡΟΝ
according-as	all	you ^(P)	are	today
evenals	allen	gij	zijt	heden

⁴ En ik heb **deze weg** ten dode toe vervolgd door mannen en vrouwen in boeien te slaan en gevangen te zetten,

lett. "de weg"

9:2; 19:9, 23; 24:14

"DE WEG, die zij een secte noemen"
24:14

OC	TAYTHN	THN	OΔON	ΕΔΙΩΞΑ	ΑΧΡΙ	ΘΑΝΑΤΟΥ
who	this	the	way	I-persecute	until	death
en	deze	-	weg	ik heb vervolgd	ten .. toe	dode

Handelingen 22

4 En ik heb deze weg ten dode toe vervolgd door mannen en vrouwen in boeien te slaan en gevangen te zetten,

lett.

over te geven in gevangenissen

zie ook: 26:10

ΔΕΣΜΕΥΩΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ	ΕΙΣ	ΦΥΛΑΚΑΣ
binding	and	giving-over	into	jails
door in boeien te slaan	en	te zetten	-	gevangen

ΑΝΔΡΑΣ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΑΣ
men	^{bs} both	and	women
mannen	en	-	vrouwen

⁵ gelijk ook de hogepriester
van mij **getuigen kan**
en de gehele Raad der oudsten,
van wie ik ook met brieven
aan de broeders naar Damascus gereisd ben

lett. getuigt

ΩC ΚΑΙ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥC ΜΑΡΤΥΡΕΙ ΜΟΙ
as also the chief-priest is-testifying to-me
gelijk ook de hogepriester kan getuigen van mij

ΚΑΙ ΠΑΝ ΤΟ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΙΟΝ
and entire the eldership
en gehele de Raad der oudsten

Handelingen 22

⁵ gelijk ook de hogepriester
van mij getuigen kan
en de gehele Raad der oudsten,
van wie ik ook **met brieven**
aan de broeders naar Damascus gereisd ben,

lett. brieven ontving

ΠΑΡ	ΩΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΟΛΑΣ	ΔΕΞΑΜΕΝΟΣ
beside	whom ^(p)	also	letters	receiving
van	wie	ook	brieven	met

ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΑΔΕΛΦΟΥΣ	ΕΙΣ	ΔΑΜΑΣΚΟΝ	ΕΠΟΡΕΥΟΜΗΝ
toward	the	brethren	into	Damascus	I-went
aan	de	broeders	naar	Damascus	ik ben gereisd

5 ...

om ook hen, die daar waren,
geboeid naar Jeruzalem te brengen,
opdat zij gestraft zouden worden.

ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΚΕΙΣΕ ΟΝΤΑΣ ΔΕΔΕΜΕΝΟΥΣ
also the-ones there being having-been-bound
ook hen die daar waren geboeid

ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΙΝΑ ΤΙΜΩΡΗΘΩΣΙΝ
into Jerusalem that they-may-be-being-punished
naar Jeruzalem opdat zij zouden worden gestraft

⁶ **MAAR** het gebeurde mij,
toen ik op mijn reis
dicht bij Damascus gekomen was,
dat plotseling omstreeks de middag
uit de hemel een fel licht mij omstraalde,

ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΜΟΙ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩ

it-became yet to-me to-going

het gebeurde maar mij toen ik was gekomen op mijn reis

ΚΑΙ ΕΓΓΙΖΟΝΤΙ ΤΗ ΔΑΜΑΣΚΩ

and to-nearing to-the Damascus

- dicht bij - Damascus

Handelingen 22

⁶ Maar het gebeurde mij,
toen ik op mijn reis
dicht bij Damascus gekomen was,
dat plotseling omstreeks de middag
uit de hemel een fel licht mij omstraalde,



ΠΕΡΙ	ΜΕΣΗΜΕΡΙΑΝ	ΕΞΑΙΦΝΗΣ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ
about	midday	suddenly	out	of-the	heaven
omstreeks	de middag	plotseling	uit	de	hemel

ΠΕΡΙΔΑΣΤΡΑΨΑΙ	ΦΩΣ	ΙΚΑΝΟΝ	ΠΕΡΙ	ΕΜΕ
to-flash-about	light	considerable	about	me
dat omstraalde	een licht	fel	-	mij

⁷ en ik viel op de grond
en hoorde **een stem** tot mij zeggen:
Saul, Saul, waarom vervolgt gij Mij?

in "het Hebreeuwse dialect"
26:14

ΕΠΕΣΑ ΤΕ ΕΙΣ ΤΟ ΕΔΔΦΟΣ

I-fall besides into the flat

ik viel en op de grond

ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑ ΦΩΝΗΣ ΛΕΓΟΥΣΗΣ ΜΟΙ

and I-hear voice saying to-me

en hoorde een stem zeggen tot mij

Handelingen 22

7 en ik viel op de grond
en hoorde een stem tot mij zeggen:
Saul, Saul, waarom vervolgt gij Mij?



ΣΑΟΥΛ	ΣΑΟΥΛ	ΤΙ	ΜΕ	ΔΙΩΚΕΙΣ
Saul	Saul	^a why?	me	you-are-persecuting
Saul	Saul	waarom	Mij	gij vervolgt

⁸ En ik antwoordde:
Wie zijt Gij, Here?

En Hij zeide tot mij: Ik ben Jezus,
de Nazoreeer, die gij vervolgt.

ΕΓΩ	ΔΕ	ΑΠΕΚΡΙΘΗΝ	ΤΙΣ	ΕΙ	ΚΥΡΙΕ
I	yet	answered	^a who?	you-are	Lord!
ik	en	antwoordde	wie	Gij zijt	Here

Handelingen 22

⁸ En ik antwoordde:

Wie zijt Gij, Here?

En Hij zeide tot mij: Ik ben Jezus,
de **Nazoreeër**, die gij vervolgt.

= uit **Nazareth** (een nederzetting van
nakomelingen van David;
Mat.1:23; Jes.11:1)

ΕΙΠΕΝ ΤΕ ΠΡΟΣ ΜΕ ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΙΗΣΟΥΣ

he-said besides toward me I am Jesus

Hij zeide en tot mij Ik ben Jezus

Ο ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ ΟΝ ΟΥ ΔΙΩΚΕΙΣ

the Nazarene whom you are-persecuting

de Nazoreeër die gij vervolgt

Handelingen 22

⁹ En zij, die met mij waren,
zagen wel het licht,
maar de stem van Hem, die tot mij sprak,
hoorden zij niet.

ΟΙ	ΔΕ	ΚΥΝ	ΕΜΟΙ	ΟΝΤΕΣ	ΤΟ	ΜΕΝ	ΦΩΣ	ΕΘΕΛΑΝ	ΑΝΤΟ
the-ones	yet	together	to-me	being	the	indeed	light	gaze	
zij	en	met	mij	die waren	het	wel	licht	zagen	

Handelingen 22

⁹ En zij, die met mij waren,
zagen wel het licht,
maar de stem van Hem, die tot mij sprak,
hoorden zij niet.

9:7: "wel de stem hoorden..."



= ze hoorden het geluid van de stem
maar niet wat de stem zei

ΤΗΝ	ΔΕ	ΦΩΝΗΝ	ΟΥΚ	ΗΚΟΥΣΑΝ	ΤΟΥ	ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ	ΜΟΙ
the	yet	voice	not	they-hear	of-the	one-speaking	to-me
de	maar	stem	niet	zij hoorden	van Hem die	sprak	tot mij

¹⁰ En ik zeide: Here, wat moet ik doen?

En de Here zeide tot mij:

Sta op en reis naar Damascus,

en daar zal u gezegd worden

al hetgeen u opgelegd is om te doen.

ΕΙΠΟΝ ΔΕ ΤΙ ΠΟΙΗCΩ ΚΥΡΙΕ

I-said yet ^awhat? I-shall-be-doing Lord!

ik zeide en wat ik moet doen Here

Handelingen 22

¹⁰ En ik zeide: Here, wat moet ik doen?
En de Here zeide tot mij:
Sta op en reis naar Damascus,
en daar zal u gezegd worden
al hetgeen u opgelegd is om te doen.

Ο ΔΕ ΚΥΡΙΟΣ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΜΕ
the yet Lord said toward me
de en Here zeide tot mij

ΑΝΑΤΑΣ ΠΟΡΕΥΟΥ ΕΙΣ ΔΑΜΑΣΚΟΝ
rising be-going! into Damascus
sta op en reis naar Damascus

Handelingen 22

¹⁰ En ik zeide: Here, wat moet ik doen?
En de Here zeide tot mij:
Sta op en reis naar Damascus,
en daar zal u gezegd worden
al hetgeen u **opgelegd** is om te doen.

lett. gezet

ΚΑΚΕΙ ΟΙ ΛΑΛΗΘΗΣΕΤΑΙ
and-there to-you shall-be-being-spoken
en daar u zal worden gezegd

ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΩΝ ΩΝ ΤΕΤΑΚΤΑΙ ΟΙ ΠΟΙΗΣΑΙ
concerning all which has-been-set to-you to-do
- al hetgeen is opgelegd u om te doen

Handelingen 22

¹¹ En daar ik vanwege de **glans** van dat licht niet meer kon zien, werd ik bij de hand geleid door hen, die met mij waren, en ik kwam te Damascus.

lett. de heerlijkheid

ΩC	ΔΕ	ΟΥΚ	ΕΝΕΒΛΕΠΟΝ
as	yet	not	Hooked-at
daar	en	niet meer	ik kon zien

ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΔΟΣΗΣ	ΤΟΥ	ΦΩΤΟΣ	ΕΚΕΙΝΟΥ
from	the	glory	of-the	light	that
vanwege	de	glans	van	licht	dat

Handelingen 22

¹¹ En daar ik vanwege de glans van dat licht niet meer kon zien, werd ik bij de hand geleid door hen, die met mij waren, en ik kwam te Damascus.

ΧΕΙΡΑΓΩΓΟΥΜΕΝΟΣ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΚΥΝΟΝΤΩΝ	ΜΟΙ
<i>being-led-by-the-hand</i>	<i>by</i>	<i>the-ones</i>	<i>being-together</i>	<i>to-me</i>
ik werd bij de hand geleid	door	hen die	waren met	mij

ἦλθον	εἰς	Δαμασκόν
<i>I-came</i>	<i>into</i>	<i>Damascus</i>
en ik kwam te		Damascus

Handelingen 22

¹² En een zekere Ananias,
een **godvruchtig** man naar de wet,
van wie alle Joden, die daar woonden,
een goed getuigenis gaven,

lett. goed-vererend, eerbiedig

ΑΝΑΝΙΑΣ	ΔΕ	ΤΙΣ	ΑΝΗΡ
Ananias	yet	^a certain	man
Ananias	en	een zekere	een man

ΕΥΛΑΒΗΣ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ
pious	according-to	the	law
godvruchtig	naar	de	wet

Handelingen 22

¹² En een zekere Ananias,
een godvruchtig man naar de wet,
van wie alle Joden, die daar woonden,
een goed getuigenis gaven,

lett. getuigden

ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝΟΣ

being-attested

van wie gaven een goed getuigenis -

ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ

by all

alle

ΤΩΝ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ

of-the dwelling

die daar woonden

Jews

Joden

Handelingen 22

¹³ kwam tot mij, ging bij mij staan
en zeide tot mij:

Saul, broeder, word weer ziende!
En op hetzelfde ogenblik
werd ik weer ziende en zag hem.

ΕΛΘΩΝ	ΠΡΟΣ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΑΣ	ΕΙΠΕΝ	ΜΟΙ
coming	toward	me	and	standing-by	he-said	to-me
kwam	tot	mij	-	ging bij mij staan	en zeide	tot mij

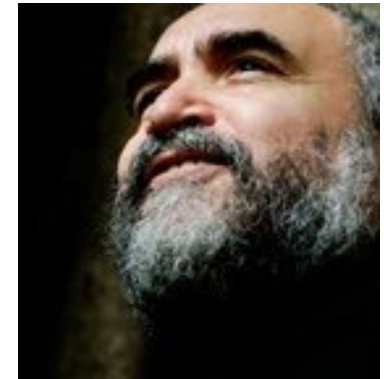
Handelingen 22

¹³ kwam tot mij, ging bij mij staan en zeide tot mij:

Saul, broeder, word weer ziende!

En op hetzelfde ogenblik werd ik weer ziende en zag hem.

lett. kijk omhoog



ΣΑΟΥΛ ΑΔΕΛΦΕ ΑΝΑΒΛΕΨΟΝ

Saul brother! receive-sight!

Saul broeder word weer ziende

Handelingen 22

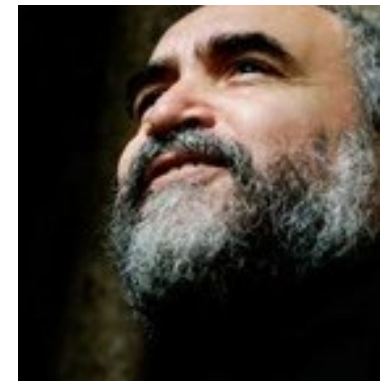
¹³ kwam tot mij, ging bij mij staan en zeide tot mij:

Saul, broeder, word weer ziende!

En **op hetzelfde ogenblik**

werd ik weer ziende en zag hem.

lett. in hetzelfde uur

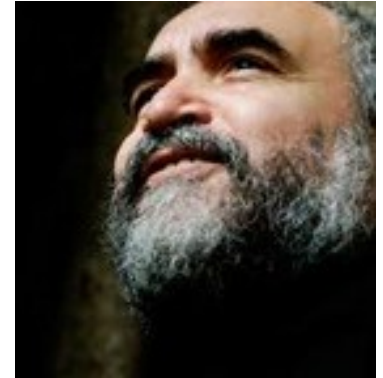


ΚΑΓΩ	ΑΥΤΗ	ΤΗ	ΩΡΑ	ΑΝΕΒΛΕΨΑ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ
and-I	to-same	the	hour	look-up	into	him
en ik	-zelfde	op het-	ogenblik	werd weer ziende en zag	-	hem

Handelingen 22

¹³ kwam tot mij, ging bij mij staan
en zeide tot mij:
Saul, broeder, word weer ziende!
En op hetzelfde ogenblik
werd ik weer ziende en zag hem.

lett. zag ik op naar hem



ΚΑΓΩ	ΑΥΤΗ	ΤΗ	ΩΡΑ	ΑΝΕΒΛΕΨΑ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ
and-I	to-same	the	hour	look-up	into	him
en ik	-zelfde	op het-	ogenblik	werd weer ziende en zag	-	hem

¹⁴ En hij zeide:

De God onzer vaderen heeft u **VOORBESTEMD**
om zijn wil te leren kennen
en de Rechtvaardige te zien
en een stem uit zijn mond te horen;

Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ

the yet he-said

hij en zeide

Ο ΘΕΟΣ ΤΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ΗΜΩΝ ΠΡΟΕΧΕΙΡΙCΑΤΟ CΕ

the God of-the fathers of-us fixes-upon-beforehand you

de God - vaderen onzer heeft voorbestemd u

Handelingen 22

14 En hij zeide:

De God onzer vaders heeft u voorbestemd
om zijn wil te leren kennen
en de Rechtvaardige te zien
en een stem uit zijn mond te horen;

ΓΝΩΝΑΙ	ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ	ΑΥΤΟΥ
to-know	the will	of-him
om te leren kennen	- wil	zijn

ΚΑΙ	ΙΔΕΙΝ	ΤΟΝ ΔΙΚΑΙΟΝ
and	to-be-being-aquainted-with	the just-one
en	te zien	de Rechtvaardige

14 En hij zeide:

De God onzer vaderen heeft u voorbestemd
om zijn wil te leren kennen
en de Rechtvaardige te zien
en een stem uit zijn mond te horen;

ΚΑΙ	ΑΚΟΥΣΑΙ	ΦΩΝΗΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΣΤΟΜΑΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
and	to-hear	voice	out	of-the	mouth	of-him
en	te horen	een stem	uit	-	mond	zijn

¹⁵ want **gij moet getuige** voor Hem **zijn**
bij alle mensen,
van hetgeen gij gezien en gehoord hebt.

lett. je **ZULT** een getuige zijn

ΟΤΙ ΕΧΙ ΜΑΡΤΥΣ ΑΥΤΩ
that you-shall-be witness to-him
want gij moet zijn een getuige voor Hem

ΠΡΟΣ ΠΑΝΤΑΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ
toward all humans
bij alle mensen

Handelingen 22

¹⁵ want gij moet getuige voor Hem zijn
bij **ALLE MENSEN**,
van hetgeen gij gezien en gehoord hebt.

ΟΤΙ ΕΧΙ ΜΑΡΤΥΣ ΑΥΤΩ
that you-shall-be witness to-him
want gij moet zijn een getuige voor Hem

ΠΡΟΣ ΠΑΝΤΑΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ
toward all humans
bij alle mensen

¹⁵ want gij moet getuige voor Hem zijn
bij alle mensen,
van hetgeen gij gezien en gehoord hebt.

ΩΝ	ΕΩΠΑΚΑC	ΚΑΙ	ΗΚΟΥCΑC
of-which ^(P)	you-have-seen	and	hear
van hetgeen	gij hebt gezien	en	gehoord

Handelingen 22

¹⁶ En nu, wat aarzelt gij nog?

Sta op, **laat u dopen**

en uw zonden afwassen,
onder aanroeping van zijn naam.

lett. "wordt gedoopt"

rituele wassing voor de Hebreëën
zie Hebr.6:1 ("leer van dopen")

KAI NYN TI ΜΕΛΛΕΙC
and now ^awhy? you-are-defering
en nu wat nog gij aarzelt

ΑΝΑCΤΑC ΒΑΠΤΙCΑΙ
rising be-baptized!
sta op laat u dopen

Handelingen 22

¹⁶ En nu, wat aarzelt gij nog?
Sta op, laat u dopen
en uw zonden afwassen,
onder aanroeping van zijn naam.

ΚΑΙ ΑΠΟΛΟΥΣΑΙ ΤΑΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΟΥ
and be-bathed-off! the sins of-you
en afwassen - zonden uw

ΕΠΙΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ
invoking the name of-him
onder aanroeping van naam zijn

Handelingen 22

¹⁷ En het overkwam mij,
toen ik te Jeruzalem was teruggekeerd
en in de tempel aanbad,
dat ik in zinsverrukking geraakte,

ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΜΟΙ
it-occurred yet to-me
het overkwam en mij

ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΝΤΙ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
returning into Jerusalem
toen ik was teruggekeerd te Jeruzalem



Handelingen 22

¹⁷ En het overkwam mij,
toen ik te Jeruzalem was teruggekeerd
en in de tempel aanbad,
dat ik in **zinsverrukking** geraakte,

lett. in extase

ΚΑΙ ΠΡΟΕΥΧΟΜΕΝΟΥ ΜΟΥ ΕΝ Τῷ ΙΕΡῶ
and of-praying me in the sanctuary
en aanbad - in de tempel

ΓΕΝΕΘΑΙ ΜΕ ΕΝ ΕΚΤΑΧΕΙ
to-be-becoming me in ecstasy
dat geraakte ik in zinsverrukking

¹⁸ en dat ik Hem zag, die tot mij zeide:
Haast u en vertrek **spoedig** uit Jeruzalem,
want zij zullen van u geen getuigenis
over Mij aannemen.

lett. in haast

ΚΑΙ	ΙΔΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΑ	ΜΟΙ
and	to-be-perceiving	him	saying	to-me
en	dat ik zag	Hem	die zeide	tot mij

ΣΠΕΥΣΟΝ	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΕ	ΕΝ	ΤΑΧΕΙ	ΕΞ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
hurry!	and	be-coming-out!	in	swiftness	out	of-Jerusalem
haast u	en	vertrek	-	spoedig	uit	Jeruzalem

Handelingen 22

¹⁸ en dat ik Hem zag, die tot mij zeide:
Haast u en vertrek spoedig uit Jeruzalem,
want zij zullen van u geen getuigenis
over Mij aannemen.

ΔΙΟΤΙ	ΟΥ	ΠΑΡΑΔΕΞΟΝΤΑΙ	COY
because-that	not	they-shall-be-assenting-to	of-you
want	geen	zij zullen aannemen	van u

ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ
testimony	concerning	me
getuigenis	over	Mij

Handelingen 22

¹⁹ En ik zeide: Here, zij weten zelf,
dat ik het was,
die hen, die in U geloofden,
liet gevangen zetten
en in de synagogen geselen;

ΚΑΓΩ ΕΙΠΟΝ ΚΥΡΙΕ ΑΥΤΟΙ ΕΠΙΣΤΑΝΤΑΙ

and-I said Lord! they are-being-versed-in-the-fact

en ik zeide Here zelf zij weten

ΟΤΙ ΕΓΩ ΗΜΗΝ

that I was

dat ik was het

Handelingen 22

¹⁹ En ik zeide: Here, zij weten zelf,
dat ik het was,
die hen, die in U geloofden,
liet gevangen zetten
en in de synagogen geselen;

ΦΥΛΑΚΙΖΩΝ	ΚΑΙ ΔΕΡΩΝ	ΚΑΤΑ	ΤΑΣ	ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ
jailing	and lashing	according-to	the	synagogues
die liet gevangen zetten	en	geselen	in	de synagogen

ΤΟΥΣ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ	ΕΠΙ	ΣΕ
the ones-believing	on	you
hen die geloofden	in	U

²⁰ en toen het bloed van uw getuige Stefanus vergoten werd, werkte ik daaraan met volle instemming mede en bewaarde de kleren van hen, die hem doodden.

ΚΑΙ ΟΤΕ ΕΞΕΧΥΝΝΕΤΟ ΤΟ ΑΙΜΑ

and when *washed* the blood

en toen werd vergoten het bloed

ΣΤΕΦΑΝΟΥ ΤΟΥ ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΟΥ

of-Stephen the witness of-you

van Stéfanus - getuige uw

Handelingen 22

²⁰ en toen het bloed van uw getuige Stefanus vergoten werd, werkte ik daaraan met volle instemming mede en bewaarde de kleren van hen, die hem doodden.

ΚΑΙ ΔΥΤΟC ΗΜΗΝ ΕΦΕCΤΩC ΚΑΙ CΥΝΕΥΔΟΚΩΝ
also ^smyself I-was standing-by and endorsing
- daaraan ik werkte mede en met volle instemming

ΚΑΙ ΦΥΛΑCΣΩΝ ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΤΩΝ ΑΝΑΙΡΟΥΝΤΩΝ ΑΥΤΟΝ
and guarding the garments of-the ones-assassinating him
en bewaarde de kleren van hen die doodden hem⁵¹

Handelingen 22

²¹ En Hij zeide tot mij:
Ga heen, want Ik zal u uitzenden,
ver weg, **NAAR DE HEIDENEN.**

lett. naar natiën

ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΜΕ ΠΟΡΕΥΟΥ
and he-said toward me be-going !
en Hij zeide tot mij ga heen

ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΙΣ ΕΘΝΗ ΜΑΚΡΑΝ ΕΞΑΠΟΚΤΕΛΩ ΣΕ
that I into nations afar shall-be-delegating you
want Ik naar de heidenen ver weg zal uitzenden u

Handelingen 22

²² Zij hoorden hem aan tot dit woord toe; maar toen verhieven zij hun stem en riepen: Weg van de aarde met zo iemand: want hij behoort niet te blijven leven!

ΗΚΟΥΟΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΑΧΡΙ	ΤΟΥΤΟΥ	ΤΟΥ	ΛΟΓΟΥ
they-heard	yet	him	until	this	the	word
zij hoorden aan	-	hem	tot ... toe	dit	-	woord

Handelingen 22

²² Zij hoorden hem aan tot dit woord toe;
maar toen verhieven zij hun stem
en riepen: Weg van de aarde
met zo iemand:
want hij behoort niet te blijven leven!

ΚΑΙ	ΕΠΗΡΑΝ	ΤΗΝ	ΦΩΝΗΝ	ΑΥΤΩΝ
and	they-lift-up	the	voice	of-them
maar toen	zij verhieven	-	stem	hun

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΑΙΡΕ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΤΟΝ	ΤΟΙΟΥΤΟΝ
saying	take-away!	from	the	earth	the	such
en riepen	weg	van	de	aarde	met	zo iemand

Handelingen 22

²² Zij hoorden hem aan tot dit woord toe; maar toen verhieven zij hun stem en riepen: Weg van de aarde met zo iemand: want hij behoort niet te blijven leven!

ΟΥ ΓΑΡ ΚΑΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΝ ΖΗΝ

not for it-befitted him to-be-living

niet want behoort hij te blijven leven